

MSL-007

MÁSTER EN ESTUDIOS HISPÁNICOS

[MASL]

TRABAJO DE EVALUACIÓN

(Año Académico: Enero de 2025 y Julio de 2025)

Introduction to Techniques of Translation

MSL-007



School of Foreign Languages
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi – 110 068

MÁSTER EN ESTUDIOS HISPÁNICOS

Introduction to Techniques of Translation [MSL007]

Programa de estudios: MASL

Código del curso: MSL007/2024-25

Estimado/a alumno/a,

Se te exige que realices un trabajo de evaluación para la asignatura optativa "Introduction to Techniques of Translation" (MSL-007) del Programa del Máster en estudios hispánicos. Se trata de un trabajo de evaluación tutelado (TMA, conocido por su acrónimo en inglés) y tiene un valor de 100 puntos. Este trabajo de evaluación abarca todo el curso MPSE-002.

Objetivos: Este TMA se centra principalmente en evaluar tu aplicación y comprensión del material del curso. No se te pide que reproduzcas fragmentos de información del material del curso, sino que utilices las habilidades de apreciación crítica que hayas adquirido durante el curso. El objetivo de este trabajo de evaluación es tanto enseñar como evaluar tu rendimiento. Asegúrate de leer todos los textos prescritos en el curso. Comenta tus observaciones a medida que avanzas. Si hay algo que no entiendas, pide aclaraciones a tu tutor en el Centro de Estudios. Una vez que seas capaz de realizar el trabajo de evaluación satisfactoriamente, estarás preparado para presentarte al examen final con confianza.

Instrucciones: Antes de realizar el trabajo de evaluación, lee atentamente las siguientes instrucciones.

1. Lee las instrucciones detalladas sobre el trabajo de evaluación que figuran en la Guía del Programa.
2. Escribe tu número de inscripción, nombre, dirección completa y fecha en la esquina superior derecha de la primera página de tu(s) hoja(s) de respuestas.
3. Escribe el título del curso, el código del curso y el nombre del centro de estudios o centro regional de la IGNOU al que estás adscrito en el centro de la primera página de tu(s) hoja(s) de respuestas.

La parte superior de la primera página de tu hoja de respuestas debe tener este aspecto:

NÚMERO DE INSCRIPCIÓN:

NOMBRE Y APELLIDOS:

DIRECCIÓN POSTAL:

.....

TÍTULO DEL CURSO: **CENTRO DE ESTUDIO:**

Nº DE TRABAJO DE EVALUACIÓN:

FECHA:

1. Utiliza únicamente papel de tamaño folio/A4 para tu respuesta y etiqueta cuidadosamente todas las páginas.
2. Escribe el número de pregunta correspondiente junto a cada respuesta.
3. Se recomienda que escribas con tu propia letra y no copiar de Internet.
4. **Fecha de entrega:** El trabajo de evaluación completado debe enviarse al Coordinador del Centro de Estudios asignado dentro del plazo notificado en la página web de la universidad. Consulta regularmente la página web para estar al día.
5. Por favor, lee las instrucciones que aparecen en tu Guía del Programa.

Antes de responder a las preguntas, lee atentamente las siguientes instrucciones:

PAUTAS PARA LOS TRABAJOS DE EVALUACIÓN

Te resultará útil tener en cuenta los siguientes puntos:

1. **Planificación:** Lee cuidadosamente las preguntas, repasa las unidades en las que se basan. Haz algunas anotaciones sobre cada pregunta y luego reordénalas de manera lógica. Escribe las respuestas con tus propias palabras, evita reproducir pasajes de las unidades.
2. **Organización:** Sé selectivo y analítico al elaborar tus respuestas. En preguntas tipo ensayo/reflexión, presta atención a tu introducción y conclusión. La introducción debe ofrecer tu interpretación breve de la pregunta y cómo propones desarrollarla. La conclusión debe resumir tu respuesta a la pregunta. Durante tu respuesta, puedes referirte a otros textos o críticos para añadir profundidad a tu análisis.

Asegúrate de que tu respuesta:

- a) Sea lógica y coherente.
 - b) Presente conexiones claras entre frases y párrafos.
 - c) Esté redactada correctamente, prestando atención a la expresión, el estilo y la presentación.
 - d) No exceda el número de palabras indicado en la pregunta.
3. **Presentación:** Una vez satisfecho con tus respuestas, redacta la versión definitiva para tu presentación, escribiendo cada respuesta con pulcritud y subrayando los puntos que deseas destacar.

Para poder presentarte a los exámenes de fin de curso, **es necesario entregar los trabajos de evaluación. Recuerda guardar una copia de tu trabajo por si acaso el que entregaste se pierde.**

¡Buena suerte con tu trabajo!

MPSE-002
TRABAJO DE EVALUACIÓN
Introduction to Techniques of Translation
2024-2025

Course Code: MSL007/ 2024-2025

Max. Marks: 100

Traduce todos los textos que aparecen abajo.

SECTION- I

Morelia, Michoacán a 24 de octubre de 2017.

El Juez 3° de materia Penal del Municipio de Morelia solicita que el C. Macario Méndez Zárate comparezca personalmente a la audiencia que se llevará a cabo el día lunes 6 de noviembre de 2017, a las 10:30 horas para responder a las acusaciones de lesiones y daño en propiedad ajena, que le fueron interpuestas por la parte quejosa, Sr. Mario Moreno Obregón quien lo ha señalado en su denuncia referente a los hechos acaecidos el día 1 de septiembre del corriente referidos en la denuncia realizada en la misma fecha.

Bajo el entendido de que, si no se presenta comparecer en dicha hora en el juzgado, se le girará orden de presentación para cumplir con dicha diligencia.

Proveyó Lic. Hugo Alfredo Hernández Suárez

SECTION-II

En Nueva Delhi a 20 de agosto de 2022, entre Sun City School (razón social), representada por don(a) Rahul Kumar en su calidad de Director, cédula de identidad N° XYN0923, ambos domiciliados en calle Mohan Singh, ciudad de Nueva Delhi, que en adelante se denominará "el empleador", y don(a) Elena Machado, de nacionalidad mexicana, nacido(a) el 20 de junio de 1984, cédula de identidad N° 4572810XN de profesión u oficio profesora de español, domiciliado en calle Olmedo, N° 56, ciudad de México que en adelante se denominará "el trabajador", se ha convenido en el siguiente contrato de trabajo, de acuerdo a lo señalado en el Artículo 145 A y siguientes del Código del Trabajo:

PRIMERO: El trabajador se compromete a desempeñar las labores de profesor en len el recinto o establecimiento desarrollando al efecto las labores que sean inherentes a dicho cargo en razón de su naturaleza, entre otras, las siguientes:

Participar activamente en las etapas de realización del proyecto para el que fue contratado, lo que puede comprender ensayos de actuación, lecturas de guion, pruebas de vestuario y maquillaje.

También se incluyen los servicios que el actor deberá prestar durante la realización de las escenas y/o tomas de fotografía.

SEGUNDO: El trabajador cumplirá una jornada ordinaria de trabajo de 40 horas semanales distribuidas de lunes a viernes. La jornada diaria de trabajo será de 8 horas. (No más de 10 horas).

El trabajador se compromete a la vez, a cumplir la jornada de trabajo convenida en el presente contrato en su totalidad.

El empleador se obliga a otorgar un día de descanso a la semana en compensación a cada día domingo trabajado y otro más por cada festivo en que el trabajador debió prestar servicios.

El empleador deberá avisar al menos con 7 días de antelación al actor, los días y horas en que se realizará la producción, grabación o filmación, a través de la entrega de un plan de filmación y actualizaciones sucesivas del mismo.

Lo anterior, sin perjuicio de lo establecido en el Párrafo 2º, del Capítulo IV, del Título I, del Libro I, del Código del Trabajo, relativo a horas extraordinarias.

TERCERO: El empleador podrá modificar por causa justificada el recinto donde deban prestarse los servicios, con la limitación de que el nuevo sitio quede dentro de la misma ciudad o localidad señalada en el contrato y que esto no ocasione un menoscabo al trabajador.

Por su parte, el empleador asume la obligación de costear el traslado, alimentación y alojamiento del trabajador, en condiciones adecuadas de higiene y seguridad, cuando las obras, proyecto o programa deban realizarse en una ciudad distinta a aquella donde se ubica el domicilio del trabajador.

CUARTO: El empleador proporcionará al actor los insumos y servicios de maquillaje, vestuario y peluquería.

Sección III

1. Yo no soy yo

Yo no soy yo.

Soy este

que va a mi lado sin yo verlo,

que, a veces, voy a ver,

y que, a veces olvido.

El que calla, sereno, cuando hablo,

el que perdona, dulce, cuando odio,
el que pasea por donde no estoy,
el que quedará en pie cuando yo muera.

Juan Ramón Jiménez

2. Yerba santa

Novela corta pastoril, escrita a los diez y seis años, en mi triste y dolorosa niñez inquieta y pensativa, que exhumo en homenaje a mi hermano José.

El autor a los sencillos labradores cristianos de la aldea.

Como el de la Virgen que está en el altar de la capilla del pueblo atravesado por siete espadas, llorando lágrimas de sangre, así está hoy mi corazón, compañeros, por los dolores del Mundo. Por eso dirijo hacia vosotros mis palabras. El recuerdo de los campos por cuyos caminos sinuosos fui tantas veces de niño, cuando mi alma era blanca y leve como los copos maduros de los algodonereros, es hoy, para mí, un lenitivo; la paz que necesita mi corazón, la encontraré evocando los días de la semana santa; la sana alegría desaparecida que busco en vano, he de hallarla quizás evocando la vendimia que hicimos juntos en las parras de la hacienda, las nocturnas pisas en el lagar antiguo, el alegre canto que ritmaban vuestros cuerpos sobre la uva madura, al sordo son de los tambores de pellejo de cabra, la guitarra, la copla...

Como el hijo pródigo volví a vosotros después de la ruda peregrinación y me abristeis vuestros brazos, alborozados, y yo os abrí mi pecho; y me sonrieron las mozas ruborizadas y cándidas mientras arreglaban el pliegue de sus faldas floreadas y tersas; y me llevasteis al huerto y juntos cogimos los azahares del pacaé que nuestras manos sembraron cabe el broquelado pozo; y juntos fuimos en pos de la vieja parra, del floripondio, de la alameda de sauces. Y me rodeasteis ¡oh viejos y amigos y parientes! y refrescasteis mi corazón, endulzasteis mi vida, embalsamasteis mis heridas, y al dejaros, quizás para siempre, echasteis sobre mi cabeza, inquieta y triste, con vuestras manos buenas cual alas de palomas, el puñado de monedas de oro de vuestras bendiciones.

Agobiado por ellas pueda reposar mí cuerpo, cansado y joven, bajo los toñuces, en el cementerio del pueblo. Rezad por mí, ¡oh viejos y mozos del campo cristiano!, mientras yo os dedico las últimas flores de mi espíritu y mientras voy, por la doliente ruta llena de asaltos y celadas, con el cuerpo cubierto de heridas, hacia el punto invisible, cercano, inevitable y definitivo, hacia la tumba donde pondréis las simbólicas flores albas, secas y finas, de los algodonereros...

I

—Oye, Manuel —le preguntamos un día—, ¿dónde está tu papá?...

—En Lima...

–Y tú ¿por qué no estás con él?

Enrojeció, inclinó la cabeza morena y echóse a sollozar dolorosamente.

Corrimos donde mi madre:

–Ma Mi madre nos dijo que no debíamos preguntarle nada sino quererlo mucho porque Manuel “era un niño muy desgraciado”. Desde entonces cuando alguno de mis hermanos le molestaba, nosotros le decíamos en secreto:

–Oye; no le molestes. Dice mamá que debemos quererlo mucho porque Manuel es un niño “muy desgraciado”...

Y seguíamos haciendo surcos en el jardín.

[**Texto del libro *Cuentos Completos de Abraham Valdelomar***]

Sección IV

Texto:

La justicia por la mano

Aquellos que de honrados tienen fama en la villa,
ladrones me robaron, las blancas ropas mías,
arrojáronme lodo sobre mis joyas ricas,
y de mis otras galas fueron haciendo trizas.

Ni una piedra dejaron donde vivido había;
sin hogar, sin abrigo, erré por la campiña,
al raso con las liebres dormí sobre las brizas
y mis hijos, ¡mis ángeles!, que tanto yo quería,
¡murieron porque el hambre les arrancó la vida!
Y quedé deshonrada, marchitaron mis días
diéronme triste lecho de abrojos y de espinas...
y los zorros en tanto, los de sangre maldita,
en su cama de rosas, descansados dormían.

-Jueces -grité-, ¡salvadme!, pero vana porfía
de mi ruego mofáronse, vendióme la justicia.
-¡Ayudadme, Dios mío!-grité, desvanecida.
Mas Dios tan alto estaba que oírme no podía.

Entonces como loba rabiosa, o mal herida,
cogí la hoz acerada, de hoja cortante y fina,
rondé en torno despacio... ¡ni las hierbas sentían!
Y la luna ocultábase, y la fiera dormía
al lado de los suyos, en su cama mullida.

Contempléles con calma, y la mano extendida,
de un golpe... ¡de uno solo! les arranqué la vida.
Y allí al lado, contenta, sentéme de las víctimas
esperando serena que amaneciese el día.

Y entonces... sólo entonces se cumplió la justicia...
Yo, en ellos, y las leyes en mi mano homicida.

[Rosalía de Castro]

Sección V

Nota informativa de carácter excepcional sobre la tramitación de Certificados de Empadronamiento para solicitar la Moratoria Hipotecaria como consecuencia del Real Decreto-ley 8/2020, de 17 de marzo, de medidas urgentes extraordinarias para hacer frente al impacto económico y social del COVID-19 (Exclusivamente ART. 11-1.C.II)

Pasos a seguir para solicitar el Certificado de empadronamiento relativo a las personas empadronadas en la vivienda, con referencia al momento de la presentación de los documentos acreditativos y a los seis meses anteriores.

Descargue la solicitud de petición de certificado Real Decreto Ley 8/2020 de medidas urgentes extraordinarias para hacer frente al impacto económico y social del COVID-19.

Rellene todos los datos del formulario con las personas que residen en su domicilio.

Envíe escaneado:

o La solicitud rellena

o Los DNI de las personas empadronados en el domicilio

Ponga el número del DNI del solicitante en el asunto del correo electrónico, como se especifica en el ejemplo de abajo.

Plaza Constitución, 1., Ontígola. 45340 (Toledo). Tfno. 925 142 041. Fax: 925 127 119

- Para los menores de edad se deberá aportar copia del certificado de nacimiento o del libro de familia.
- Es fundamental rellenar todos los campos para una correcta tramitación.